

## CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

### Premessa

Le presenti Condizioni Generali di Vendita sia nella parte A) che nella parte B) disciplinano tutte le vendite di Prodotti. Eventuali deroghe devono essere convenute espressamente tra le Parti.

La parte A) e parte B) delle presenti Condizioni Generali di Vendita ne sono parte integrante e sostanziale e debbono seguire necessariamente questa scansione temporale.

La parte A) delle Presenti Condizioni Generali è inderogabile come "Metodo Procedurale" e costituisce il necessario presupposto della parte B).

### Definizioni

- per "Celme" si intende il Venditore: CELME SRL con sede legale in Via Ca' Sordis 30-32 36054 Montebello Vicentino (VI) ITALY;
- per "Fornitura" si intende il contratto di Vendita tra le Parti.
- per "Cliente" si intende l'acquirente del Prodotto;
- per "Parti" si intendono Celme ed il Cliente considerati congiuntamente;
- per "Prodotto/i" si intende l'oggetto della Fornitura tra Celme e Cliente. Può trattarsi di un Prodotto con Progetto Tecnico o senza Progetto Tecnico;
- per "Offerta Preliminare" si intende l'offerta non definitiva, non vincolante e di validità temporale limitata inviata da Celme al Cliente, precedente all'Ordine di Acquisto;
- per "Ordine di Acquisto" si intende: ogni ordine, o proposta di acquisto comunque denominata, inviata a Celme dal Cliente;
- per "Proposta Tecnica Preliminare" si intende la proposta tecnica riguardante la Fornitura richiesta dal Cliente e riportata nell'Offerta Preliminare;
- per "Progetto Tecnico" si intende: il Progetto sviluppato da Celme successivamente alla conclusione del contratto e soggetto ad approvazione scritta del Cliente;
- per "Trasformatore" si intende: il trasformatore elettrico;
- per "Articoli Accessori" si intende: Prodotti che non necessitano di Progetto Tecnico da parte di Celme, quali a titolo esemplificativo e non esaustivo ricambi di ogni genere, componentistica, accessori;
- per "Sigilli del Trasformatore" si intendono: i sigilli a piombo realizzati in materiale metallico e inseriti da Celme sui tappi e sulle valvole del Trasformatore.

## PARTE A

### A.1 Offerta Preliminare emessa da Celme

L'Offerta Preliminare inviata da Celme al Cliente non costituisce proposta contrattuale, ma mero invito ad offrire. Esso è una offerta non definitiva, non vincolante e di validità temporale limitata che contiene:

## GENERAL CONDITION OF SALE

### Whereas

These General Conditions of Sale both in part A) and in part B) govern all sales of Products without prejudice to any exceptions as expressly agreed between the Parties on a case-by-case basis.

Part A) and part B) of these General Conditions of Sale shall constitute integral and substantial part of the General Condition of Sale and must necessarily follow the following order:

Part A) of these General Conditions of Sale is mandatory as a "Procedural Method" and constitutes the necessary prerequisite for application of part B).

### Definitions

- "Celme" means the Seller: CELME SRL with registered office in Via Ca 'Sordis 30 - 32 36054 Montebello Vicentino (VI) ITALY;
- "Supply" means the sales contract between the Parties.
- "Customer" means the purchaser of the Product;
- "Parties" means Celme and the Customer considered jointly;
- "Product / s" means the object of the Supply between Celme and the Customer. It can be a Product with a Technical Project or without a Technical Project;
- "Preliminary Offer" means the non-definitive, non-binding offer with limited time validity sent by Celme to the Customer, prior to the Purchase Order;
- "Purchase Order" means: any order, or purchase proposal, however named, sent to Celme by the Customer;
- "Preliminary Technical Proposal" means the technical proposal concerning the Supply requested by the Customer and reported in the Preliminary Offer;
- "Technical Project" means: the Project developed by Celme after the conclusion of the contract and subject to the written approval of the Customer;
- "Transformer" means: the electrical transformer;
- "Accessory Items" means: Products that do not require a Technical Project by Celme, such as, no exhaustive example, spare parts of all kinds, components, accessories;
- "Transformer Seals" means: lead seals made of metallic material and inserted by Celme on the plugs and valves of the Transformer.

## SECTION A

### A.1 Preliminary Offer issued by Celme

The Preliminary Offer sent by Celme to the Customer does not constitute a contractual proposal, but a mere invitation to make an offer. It is a non-definitive, non-binding offer of limited time validity that contains:

A.1.1 Le Condizioni Generali di Vendita;

A.1.2 Una Proposta Tecnica Preliminare redatta sulla base di:

- a) le informazioni che Celme ha ricevuto dal Cliente e le necessità di quest'ultimo fino al momento della redazione di tale proposta;
- b) le capacità produttive di Celme alla data della Proposta Tecnica Preliminare e il giudizio tecnico-professionale di adeguatezza della soluzione proposta da Celme rispetto alle richieste del Cliente;

A.1.3 Le condizioni speciali di vendita.

A.1.4 Nel caso di Articoli Accessori la Proposta Tecnica Preliminare è costituita da una descrizione tecnica di tali Articoli fornita da Celme.

## **A.2 Ordine di Acquisto emesso dal Cliente**

Ogni Ordine di Acquisto, che pervenga presso la sede legale di Celme, anche tramite comunicazione telematica, dovrà essere oggetto di accettazione scritta da parte di Celme ai fini della conclusione del contratto tra le Parti.

## **A.3 Accettazione dell'Ordine di Acquisto e conclusione del contratto**

A.3.1 L'Ordine di Acquisto si intenderà integralmente accettato soltanto se controfirmato da parte di un legale rappresentante di Celme.

A.3.2 Qualora Celme, in luogo dell'accettazione dell'Ordine di cui all'art. A.2 invii al Cliente [su carta intestata] una conferma d'ordine sottoscritta da parte di un proprio legale rappresentante contenente dati diversi da quanto richiesto nell'Ordine di Acquisto, il contratto tra le Parti si intenderà concluso con la controfirma di tale conferma d'ordine da parte del Cliente.

A.3.3 Qualsiasi documento, ancorché contenente proposte o trattative o precisazioni, scambiato tra le Parti ma privo della sottoscrizione di un legale rappresentante di Celme è considerato mero atto di negoziazione.

A.3.4 Non costituisce conclusione del contratto l'inizio dell'attività di progettazione o l'inizio qualsiasi attività connessa all'Ordine di Acquisto.

## **A.4 Anticipi e conclusione del contratto**

A.4.1 È bene inteso che, qualora sia prevista la corresponsione di un anticipo al momento della conclusione del contratto, ferma restando la necessaria sottoscrizione da parte del legale rappresentante, il contratto si intende concluso soltanto a seguito del versamento di tale anticipo.

A.4.2 Eventuali termini di consegna e/o di pagamento e/o ad altro titolo, salvo diversa indicazione e fermo restando quanto riportato nella Parte B, decorreranno a partire dalla data di conclusione del contratto.

## **A.5 Modalità di esecuzione del contratto**

Fermo restando il rispetto della procedura di cui ai punti

A.1.1 The General Conditions of Sale;

A.1.2 A Preliminary Technical Proposal drawn up on the basis of:

- a) the information that Celme has received from the Customer and the needs of the latter up to the time of drafting this proposal;
- b) Celme's production capacities at the date of the Preliminary Technical Proposal and the technical-professional judgment of the adequacy of the solution proposed by Celme with respect to the Customer's requests;

A.1.3 The special conditions of sale.

A.1.4 In case of Accessory Items, the Preliminary Technical Proposal consists of a technical description of these Articles provided by Celme.

## **A.2 Purchase Order issued by the Customer**

Each Purchase Order, received at registered office of Celme, even via electronic communication, must be subject to written acceptance by Celme for the purpose of concluding the contract between the Parties.

## **A.3 Acceptance of the Purchase Order and conclusion of the contract**

A.3.1 The Purchase Order will be considered fully accepted only if countersigned by a legal representative of Celme.

A.3.2 If Celme, instead of accepting the Order referred to in art. A.2 send the Customer [on headed paper] an order confirmation signed by a legal representative containing data other than what is requested in the Purchase Order, the contract between the Parties will be considered concluded with the countersigning of this order's confirmation by the Customer.

A.3.3 Any document, even if containing proposals or negotiations or clarifications, exchanged between the Parties but without the signature of a legal representative of Celme is considered a mere act of negotiation.

A.3.4 The start of the design activity or the start of any activity related to the Purchase Order does not constitute conclusion of the contract.

## **A.4 Down payment and conclusion of the contract**

A.4.1 It is understood that, if a down Payment is due at the moment of conclusion of the contract, without prejudice to the necessary signing by the legal representative, the contract is considered concluded only previous receipt of the above Down Payment.

A.4.2 Any delivery and/or payment and/or at any other title, unless otherwise indicated and without prejudice to what is reported in part B, will start from the date of conclusion of the contract.

## **A.5 Procedure for the execution of the contract**

Without prejudice to compliance with the procedure

precedenti relativa alla conclusione del contratto, una volta concluso, il contratto verrà eseguito nel rispetto della seguente procedura.

A.5.1 Qualora la Fornitura necessiti di un Progetto Tecnico sarà regolata secondo le seguenti fasi:

- A.5.1.1 A seguito della conclusione del contratto secondo il precedente art. A.3, Celme elabora un unico Progetto Tecnico per ogni Prodotto.

Tale Progetto Tecnico è redatto da Celme sulla base di:

- a) le informazioni e le richieste che Celme ha ricevuto dal Cliente fino all'invio dell'Ordine di Acquisto;
- b) le capacità produttive di Celme alla data del Progetto Tecnico e il giudizio tecnico-professionale di adeguatezza della soluzione proposta ai requisiti descritti dal Cliente.

- A.5.1.2 Entro una settimana dall'invio del Progetto Tecnico al Cliente, quest'ultimo deve far pervenire presso Celme tale Progetto controfirmato.

Con tale firma il Cliente riconosce di:

- a) essere stato adeguatamente informato e aver ben compreso le caratteristiche tecniche dei Prodotti così progettati;
- b) accettare la consegna di Prodotti conformi a tutte le caratteristiche di tale Progetto.

Se il Cliente ritarda la consegna del Progetto Tecnico firmato, una volta ricevuto il Progetto Tecnico firmato, Celme comunicherà i nuovi termini di consegna stimati.

- A.5.1.3 Sarà considerata come non approvazione del Progetto Tecnico da parte del Cliente:

- a) qualsiasi richiesta di modifica al Progetto Tecnico inoltrata dal Cliente a Celme se il Progetto Tecnico rispetta i requisiti forniti dal Cliente a Celme;
- b) il formale rifiuto del Progetto Tecnico;
- c) un ritardo di approvazione del Progetto Tecnico di oltre tre (3) mesi dalla data di invio al Cliente.

- A.5.1.4 In caso di mancata approvazione del Progetto Tecnico ciascuna delle Parti ha la facoltà di recedere dal contratto fermo restando l'obbligo per il Cliente di corrispondere a Celme il 30% dell'ammontare totale del contratto.

- A.5.1.5 Salvo che sia possibile documentare un danno maggiore, in caso di cancellazione e/o di impossibilità a proseguire da parte del Cliente, il Cliente è tenuto a corrispondere a Celme le somme seguenti:

- entro la data di invio al Cliente del Progetto Tecnico: 10% dell'ammontare totale dell'Ordine di Acquisto;
- dalla data di invio al Cliente del Progetto Tecnico e fino a quindici (15) giorni dopo la data di firma del

referred to in the previous points related to the conclusion of the contract, once concluded, the contract will be executed in compliance with the following procedure.

A.5.1 If the Supply requires a Technical Project, it will be regulated according to the following phases:

- A.5.1.1 Following the conclusion of the contract according to the previous art. A.3, Celme elaborates a single Technical Project for each Product.

The above Technical Project is drawn up by Celme on the basis of:

- a) the information and requests that Celme received from the Customer up to the timing of sending the Purchase Order;
- b) Celme's production capacities at the date of the Technical Project and the technical-professional opinion concerning the appropriateness of the proposed solution to the requirements described by the Customer.

- A.5.1.2 Within one week of sending the Technical Project to the Customer, the latter must send this countersigned Project to Celme.

With this signature, the Customer acknowledges that:

- a) have been adequately informed and have well understood the technical characteristics of the designed Products;
- b) accepts the delivery of Products compliant with all the characteristics of the Project.

If the Customer delays the delivery of the countersigned Technical Project, once the signed Technical Project has been received, Celme will communicate the new estimated delivery terms.

- A.5.1.3 It will be considered as non-approval of the Technical Project by the Customer:

- a) any request of modification to the Technical Project forwarded by the Customer to Celme if the Technical Project complies with the requirements provided by the Customer to Celme;
- b) the formal refusal of the Technical Project;
- c) a delay in the approval of the Technical Project of more than three (3) months from the date of sending to the Customer.

- A.5.1.4 In case of non-approval of the Technical Project, each of the Parties has the right to withdraw from the contract without prejudice to the obligation for the Customer to pay Celme 30% of the total amount of the Purchase Order.

- A.5.1.5 Unless it is possible to demonstrate a greater damage, in the event of cancellation and/or the inability to continue by the Customer, the Customer is required to pay Celme the following amounts:

- by the date of sending the Technical Project to the Customer: 10% of the total amount of the Purchase Order;
- from the date of sending the Technical Project to the

Progetto Tecnico da parte del Cliente: 30% dell'ammontare totale dell'Ordine di Acquisto;  
- dal sedicesimo (16) giorno successivo alla data di firma del Progetto Tecnico da parte del Cliente: 100% del totale dell'Ordine di Acquisto.

- A.5.1.6 Celme si riserva di posticipare il rilascio del Progetto Tecnico in caso di ritardato pagamento degli eventuali acconti dovuti senza che tale posticipo possa costituire inadempimento contrattuale.

- A.5.1.7 Fermo restando quanto previsto dalla Parte B delle presenti Condizioni Generali di Vendita, entro 15 giorni dall'avvenuta approvazione del Progetto Tecnico da parte del Cliente, Celme si riserva di:

- modificare i termini di consegna convenuti;
- modificare i prezzi convenuti.

- A.5.1.8 Qualora il Cliente rifiuti i termini di consegna o i prezzi così come stabiliti al precedente A.5.1.7, Celme ha facoltà di recedere dal contratto, fermo restando l'obbligo da parte del Cliente di corrispondere a Celme un ammontare quantificato secondo A.5.1.5.

A.5.2 Qualora la Fornitura riguardi Articoli Accessori sarà regolata secondo le seguenti fasi:

- A.5.2.1 A seguito della conclusione del contratto, Celme provvede ad eseguire la Fornitura alle condizioni concordate.

A.5.2.2 In caso di cancellazione e/o di impossibilità a proseguire da parte del Cliente, il Cliente è tenuto a corrispondere a Celme le somme seguenti:

- fino a sette giorni dopo la conclusione del contratto: 50% dell'ammontare totale dell'Ordine di Acquisto;
- oltre i sette giorni dopo la conclusione del contratto: 100% dell'ammontare totale dell'Ordine di Acquisto.

A.5.3 Celme invia al Cliente un Riepilogo d'Ordine per informarlo dei dettagli di Fornitura conoscibili successivamente alla firma del Progetto Tecnico.

Customer and up to fifteen (15) days after the date of signature of the Technical Project by the Customer: 30% of the total amount of the Purchase Order;

- from the sixteenth (16) day following the date of signature of the Technical Project by the Customer: 100% of the total amount of the Purchase Order.

- A.5.1.6 Celme reserves itself the right to postpone the release of the Technical Project in case of delay of any due down payments without to be considered in breach of contract.

- A.5.1.7 Without prejudice to the provisions of part B of these General Conditions of Sale, within 15 days from the approval of the Technical Project by the Customer, Celme reserves the right to:

- modify the agreed delivery terms;
- modify the agreed prices.

- A.5.1.8 If the Customer refuses the delivery terms or the prices as established in the previous A.5.1.7, Celme has the right to withdraw from the contract, without prejudice to the Customer's obligation to pay Celme the quantified amount according to A.5.1.5.

A.5.2 If the Supply concerns Accessory Items, it will be regulated according to the following phases:

- A.5.2.1 Following the conclusion of the contract, Celme provides the Supply under the agreed conditions.

A.5.2.2 In case of cancellation and/or inability to continue by the Customer, the Customer is required to pay Celme the following amounts:

- up to seven days after the conclusion of the contract: 50% of the total amount of the Purchase Order;
- over seven days after the conclusion of the contract: 100% of the total amount of the Purchase Order.

A.5.3 Celme sends to Customer an Order Summary in order to inform him about Supply details known after the signing of the Technical Project.

## PARTE B

## SECTION B

### B.1. Mutamento delle condizioni patrimoniali del Cliente – Sospensione dell'esecuzione del contratto

B.1.1 È facoltà insindacabile di Celme valutare periodicamente quali siano le garanzie patrimoniali del Cliente per il soddisfacimento dell'obbligazione monetaria che fa capo allo stesso riguardo al presente contratto.

B.1.2 Resta inteso, che qualora, in qualsiasi momento dopo la conclusione del presente contratto, Celme dovesse ritenere mutate le condizioni patrimoniali del Cliente, Celme potrà del tutto legittimamente sospendere ogni esecuzione del contratto

### B.2 Prezzi e loro variabilità

B.2.1 La Fornitura comprende solamente quanto esplicitamente descritto nel contratto.  
Salvo indicazione contraria i prezzi si intendono

### B.1 Change in Customer's financial conditions - Suspension of the execution of the Contract

B.1.1 Celme has the unquestionable right to periodically assess the Customer's patrimonial guarantees for the fulfilment of the monetary obligations related to this Agreement.

B.1.2 It is understood that if, at any time after the conclusion of this Agreement, Celme deems the Customer's financial conditions to have changed, Celme will be entitled to completely and legitimately suspend any execution of the Agreement.

### B.2 Prices and their variability

B.2.1 The Supply includes only what is explicitly described in the Contract.  
Unless otherwise indicated, prices are understood to

comprensivi di consegna “Ex works”. Ogni prestazione non prevista contrattualmente sarà addebitata da Celme al Cliente a parte, come pure ogni onere accessorio e/o fiscale e/o doganale, quali, a titolo esemplificativo, ma non esaustivo, spese per imballaggio, containerizzazione, trasporto, traffico e documenti doganali, costo registrazione, Imposta sul Valore Aggiunto, costo effetti e oneri bancari, interessi.

B.2.2 Qualora la destinazione dei Prodotti sia all’interno dell’Unione Europea, il Cliente dovrà far pervenire la Conferma d’Arrivo diligentemente compilata e firmata secondo le istruzioni di Celme, entro il termine di 10 giorni dall’arrivo dei Prodotti pena l’integrale addebito dell’Imposta sul Valore Aggiunto applicata in Italia.

B.2.3 È convenuta la variabilità dei prezzi dei Prodotti nell’ipotesi in cui nel periodo intercorrente tra il perfezionamento del contratto e la data di consegna dei Prodotti si verificano aumenti dei costi delle materie prime. In tale arco di tempo si considera aumento ogni incremento dei parametri ANIE (<https://anie.it/servizi/pubblicazioni-tecniche-e-studi/rilevazioni-statistiche/prezzo-dei-materiali/>).

Tale aumento comporta il diritto, per Celme, di richiedere una maggiorazione del prezzo dei Prodotti al Cliente, senza che quest’ultimo possa opporre eccezioni.

B.2.4 Eventuali reclami o contestazioni della Fornitura non daranno in nessun caso al Cliente il diritto di differire o omettere il pagamento, né di ridurre unilateralmente il prezzo.

### B.3 Modalità di Consegna

B.3.1 La modalità di consegna dei Prodotti è espressa secondo gli Incoterms 2020 della Camera di Commercio Internazionale, come di volta in volta richiamato nel contratto.

Salvo diversa indicazione contenuta nel contratto, il termine di resa si intende “Ex Works Celme” e Celme si riterrà liberata dalla propria obbligazione di consegna con l’individuazione e la messa a disposizione dei beni al Cliente presso la propria sede.

B.3.2 Salvo esplicita indicazione nel contratto, ogni altra obbligazione quale a titolo indicativo e non esaustivo, imballaggio, containerizzazione, traffico e documenti doganali, rimane a carico del Cliente.

### B.4 Termine di consegna

B.4.1 Le Parti convengono espressamente che il termine previsto per l’esecuzione del contratto da parte di Celme è espresso come numero della settimana dell’anno. I termini di consegna sono da intendersi meramente indicativi e soggetti a variazione previa comunicazione scritta di Celme al Cliente.

B.4.2 I ritardi di consegna non possono dare luogo ad una richiesta, da parte del Cliente, di risarcimento del danno od alla richiesta di pagamento di interessi, né alla risoluzione del contratto di vendita né concedono al

include delivery “Ex works”. Any service not provided for in the contract will be charged by Celme to the Customer separately, as well as any accessory and/or fiscal and/or customs charges, such as, by way of example, but not limited to, costs for packaging, containerization, transport, traffic and customs documents, registration cost, Value Added Tax, cost of bills and bank charges, interest.

B.2.2 If the final destination of the Products is within the European Union, the Customer must send the Confirmation of Arrival duly completed and signed according to the Celme’s instructions, within 10 days from the arrival of the Products, under penalty of the full VAT applicable in Italy.

B.2.3 The variability of the prices of the Products is agreed in the event that in the period between the conclusion of the contract and the delivery date of the Products there are increases in the costs of raw materials. Increase means any increase in the ANIE parameters occurred in that period (<https://anie.it/servizi/pubblicazioni-tecniche-e-studi/rilevazioni-statistiche/prezzo-dei-materiali/>). This increase entitles Celme to request a surcharge to the Customer, without the latter being able to make exceptions.

B.2.4 Any complaints or disputes regarding the Supply will in no case give the Customer the right to defer or omit payment, or to unilaterally reduce the price.

### B.3 Delivery

B.3.1 The term of delivery of the Products is according to the Incoterms 2020 of the International Chamber of Commerce, as referred to in the contract from time to time.

Unless otherwise specified in the contract, the delivery term means “Ex Works Celme” and Celme will be deemed released from its delivery obligation by identifying and making the goods available to the Customer at its headquarters.

B.3.2 Unless explicitly indicated in the contract, any other obligation such as, by way of example and not limited to, packaging, containerization, traffic and customs documents, remains at Customer’s responsibility.

### B.4 Delivery time

B.4.1 The Parties expressly agree that the deadline for the execution of the contract by Celme is expressed as week number in the year. Delivery terms are purely indicative and subject to change upon written communication from Celme to the Customer.

B.4.2 Delays in delivery shall not give to Customer the right to request compensation or damages as well as to request payment of interest, nor to the termination of the Supply contract nor do grant to Customer the right

Ciente il diritto di non rispettare o di sospendere gli obblighi che per lui derivano dal contratto.

B.4.3 I termini di consegna convenuti perdono di qualsiasi validità nel caso in cui il pagamento non venga effettuato alla scadenza prevista.

B.4.4 I termini di consegna convenuti perdono di qualsiasi validità qualora, in un momento successivo alla conclusione del contratto, le Parti si accordino riguardo a modifiche tecniche.

Celme comunicherà al Cliente i nuovi termini di consegna.

B.4.5 Il termine di consegna è proporzionalmente prorogato in ogni caso di forza maggiore o gravi motivi quali, a titolo esemplificativo, scioperi nazionali, internazionali, aziendali, agitazioni sociali, incendi, sospensione dell'attività non prevedibile da parte di Celme, ritardi nella consegna di materie prime nonché nel caso di ritardi dovuti alla mancanza di documentazione o qualsivoglia altro elemento che debba essere fornito dal Cliente e ogni altra causa indipendente dalla buona volontà e diligenza di Celme.

B.4.6 Eventuali richieste del Cliente di ritiro dei Prodotti successivamente al trentesimo giorno dalla messa a disposizione, devono giungere tempestivamente e per iscritto presso la sede legale di Celme. Qualsiasi richiesta in tal senso sarà considerata approvata soltanto a mezzo comunicazione scritta sottoscritta da un Rappresentante Legale di Celme.

Celme si riserva la facoltà di depositare il Prodotto presso propri magazzini o presso terzi a rischio e spese del Cliente.

B.4.7 Il Cliente è tenuto al pagamento di una somma pari allo 0,5% del prezzo totale per ogni giorno compiuto di mancato ritiro anche di un solo Prodotto messo a sua disposizione, oltre i primi trenta (30) giorni.

## B.5 Riserva di proprietà

B.5.1 I Prodotti forniti al Cliente resteranno di proprietà di Celme sino al momento in cui il prezzo non sia integralmente pagato.

B.5.2 Dal momento della consegna, tuttavia, tutti i rischi relativi al perimento o danneggiamento dei Prodotti passeranno al Cliente. Quest'ultimo sarà tenuto a custodire i Prodotti con la massima diligenza e ad utilizzarli secondo l'uso cui essi sono destinati e secondo le Istruzioni ricevute.

B.5.3 Il Cliente si impegna a non gravare i Prodotti di diritti di garanzia a favore di terzi né di trasferirne la proprietà degli stessi prima del pagamento integrale del prezzo dovuto a Celme.

## B.6 Pagamenti

B.6.1 I pagamenti devono essere effettuati nella valuta stabilita nel contratto, con riferimento inequivocabile al numero di fattura di vendita, entro i termini e nei modi convenuti senza arrotondamenti o sconti, alla sede legale

not to respect or suspend its obligations arising from the Contract.

B.4.3 The agreed delivery terms shall not be valid in the event that payment is not made on the due date.

B.4.4 The agreed delivery terms shall not be valid if, after the conclusion of the contract, the Parties agree on technical modifications. Celme will notify the Customer of the new delivery terms.

B.4.5 The agreed term is proportionally extended in any case of force majeure or serious reasons such as, by way of example, national, international, corporate strikes, social unrest, fires, suspension of unforeseeable activity by Celme, delays in the delivery of raw materials as well as in the case of delays due to the lack of documentation or any other element that must be provided by the Customer and any other factor outside the good will and diligence of Celme.

B.4.6 Any Customer's requests to collect the Products after the thirtieth (30) day from the notice of Product available must arrive promptly and in writing at the Celme registered office. Any such request will be considered approved only by written communication signed by a Legal Representative of Celme.

Celme reserves the right to deposit the Product in its warehouses or with third parties at the Customer's risk and expense.

B.4.7 The Customer shall pay a sum equal to 0.5% of the total price for each day of non-collection even of a single Product made available to him, beyond the first thirty (30) days.

## B.5 Retention of title

B.5.1 The Products supplied to the Customer will remain property of Celme until the moment in which the price is fully paid.

B.5.2 From the moment of delivery, however, all risks relating to the perishing or damage of the Products will pass to the Customer. The latter will be required to keep the Products with the utmost diligence and to use them according to their intended use and according to the instructions received.

B.5.3 The Customer undertakes not to encumber the Products with guarantee rights in favour of third parties or to transfer their ownership before the full payment of the price due to Celme.

## B.6 Payments

B.6.1 Payments must be made in the currency established by Celme, with unequivocal reference to the sales invoice number, within the terms and in the manner agreed without rounding off or discounts, at

di Celme, restando sempre a carico del Cliente il rischio per la trasmissione delle somme, qualunque sia il mezzo prescelto ed anche ove quest'ultimo sia oggetto d'accordo tra le parti.

B.6.2 Cambiali, tratte, assegni possono essere accettati in pagamento solo previo assenso di Celme, ed in ogni caso le relative spese quali a titolo di esempio quelle relative ad incasso, sconto, registrazione sono a carico del Cliente.

B.6.3 Il pagamento delle fatture deve essere effettuato improrogabilmente entro il termine pattuito e non può essere sospeso o ritardato anche in caso di eventuali ritardi e/o contestazioni del Cliente in merito ad asseriti vizi e/o mancanze di qualità e/o non conformità dei Prodotti.

B.6.4 Nel caso in cui il pagamento sia in parte dilazionato, il mancato pagamento anche d'una sola rata o parte di essa produce la decadenza dal beneficio del termine ed il Cliente sarà tenuto ad adempiere immediatamente ed integralmente gli obblighi di pagamento esistenti in quel momento verso Celme.

B.6.5 In caso di ritardato pagamento, Celme è esonerata dal rispetto degli obblighi di consegna e, in ogni caso, decorreranno a suo favore, dalla data della scadenza delle fatture sino al saldo, interessi di mora in misura pari al tasso bancario di sconto, e comunque in misura non inferiore al tasso ufficiale di sconto del momento, maggiorato del 5%, impregiudicati gli altri diritti di Celme; sarà revocato lo sconto eventualmente concesso per pagamento anticipato.

## B.7 Forza maggiore

B.7.1 Celme non è considerata responsabile per il ritardo nelle consegne o per il proprio inadempimento causato direttamente o indirettamente da:

- B.7.1.1 eventi di forza maggiore (agli effetti di tale clausola e senza che l'elencazione possa considerarsi esaustiva, un evento di forza maggiore include divieti legali, guerre, rivolte, rivoluzioni, scioperi nazionali, internazionali ed anche aziendali e non collaborazione, occupazione di stabilimenti, serrate, incendi, inondazioni, sabotaggi, incendi nucleari, terremoti, tempeste, epidemie, guasti tecnici, blocchi dei trasporti);

- B.7.1.2 circostanze, indipendenti dal controllo di Celme, tali da impedire il reperimento di forza lavoro, materiali, materia prima, componenti, impianti in genere, energia, combustibile, mezzi di trasporto, autorizzazioni o disposizioni governative;

- B.7.1.3 circostanze che alterino in modo sostanziale lo stato dei mercati e/o il valore della moneta (ivi comprese le svalutazioni delle monete aventi corso nell'area comune).

B.7.2 Qualora il verificarsi dell'evento di forza maggiore non sia già conosciuto o conoscibile dal Cliente, Celme informerà per iscritto e senza indugio il Cliente del

Celme's legal seat, always remaining at the Customer's risk the transmission of the sums, whatever the means chosen and even if the latter is subject to an agreement between the parties.

B.6.2 Bills of exchange, drafts, checks can be accepted for payment only with the prior approval of Celme, and in any case the relative expenses such as, by way of example, those relating to collection, discount, and registration are charged to the Customer.

B.6.3 The payment of invoices must be made without delay within the agreed term and cannot be suspended or delayed even in the event of any delays and / or disputes by the Customer regarding alleged defects and / or lack of quality and / or non-compliance of the Products.

B.6.4 In the event that the payment is partially deferred, failure to pay even a single instalment or part of it results in the forfeiture of the benefit of the term and the Customer will be required to immediately and fully fulfil the existing payment obligations in that moment towards Celme.

B.6.5 In case of delayed payment, Celme is exempted from compliance with the delivery obligations and, in any case, default interest will run in its favour, from the date of the invoice due to the balance, equal to the bank discount rate, and in any case not less than the official discount rate of the moment, increased by 5%, without prejudice to the other rights of Celme; any discount granted for cash payment will be revoked.

## B.7 Force Majeure

B.7.1 Celme is not held responsible for delay in deliveries or for its own non-fulfilment caused directly or indirectly by:

- B.7.1.1 Force majeure events (for the purposes of this clause and without the listing being considered exhaustive, a force majeure event includes legal prohibitions, wars, riots, revolutions, national, international and even corporate strikes and non-collaboration, occupation of factories, lockouts, fires, floods, sabotage, nuclear fires, earthquakes, storms, epidemics, technical breakdowns, transport blocks);

- B.7.1.2 Circumstances, beyond the Celme's control, such as to prevent the finding of workforce, materials, raw materials, components, plants in general, energy, fuel, means of transport, authorizations or government provisions;

- B.7.1.3 Circumstances that substantially alter the state of the markets and / or the value of the currency (including devaluations of currencies running in the common area).

B.7.2 If the occurrence of the force majeure event is not already known or knowable by the Customer, Celme will inform the Customer in writing and without delay of the

sorgere e della cessazione di tale evento.

B.7.3 Nel caso si verificano ritardi o inadempimenti scusabili secondo le previsioni di questo articolo, Celme informerà il Cliente in merito ai diversi termini di consegna.

B.7.4 In presenza di una situazione precisata ai precedenti punti B.7.1.1 – B.7.1.2 – B.7.1.3, Celme ha facoltà di sciogliere la parte non eseguibile del contratto mediante una dichiarazione scritta. Il Cliente non avrà diritto ad indennizzi.

B.7.5 Qualora Celme, nel momento in cui si verifica la situazione precisata ai precedenti punti B.7.1.1 – B.7.1.2 – B.7.1.3, abbia già assolto parzialmente ai propri obblighi o possa assolvervi solo parzialmente, Celme avrà diritto di fatturare separatamente detta parte già adempiuta.

### **B.8 Accettazione dei Prodotti**

B.8.1 Ogni reclamo deve pervenire per iscritto a Celme entro 15 giorni dalla ricezione dei Prodotti, trascorsi i quali non verrà accettato più nessun reclamo per vizi palesi. Ogni reclamo deve essere effettuato, a pena di invalidità per iscritto, indicando in modo dettagliato i vizi, le mancanze di qualità e le non conformità riscontrate. Qualora sia concordata tra le Parti una ispezione da parte del Cliente prima della spedizione, i vizi palesi dovranno essere rilevati, a pena di nullità, al momento dell'ispezione.

B.8.2 Qualora il trasporto sia totalmente o parzialmente a carico di Celme, è fatto obbligo al Cliente di apporre riserva specifica sul documento di trasporto. Tale riserva dovrà essere dettagliata e non saranno considerate valide riserve generiche. In mancanza il Cliente perde il diritto alla denuncia dei vizi palesi.

### **B.9 Garanzia sui Prodotti**

B.9.1 La garanzia è limitata ai Prodotti costruiti completamente da Celme, che declina ogni responsabilità per qualsiasi danno derivante da prodotti di terze parti o attività eseguite da soggetti non autorizzati da Celme.

B.9.2 Ad esclusione dagli Articoli Accessori, Celme garantisce la conformità al Progetto Tecnico dei Prodotti consegnati al Cliente per un periodo di dodici (12) mesi dalla consegna al Cliente.

Alla fine del periodo di garanzia, nessuna rivendicazione può essere avanzata a Celme per quanto riguarda i presunti difetti di conformità.

Condizione necessaria per applicare la garanzia al Trasformatore e che i Sigilli siano intatti.

B.9.3 Gli Articoli Accessori, indipendentemente dal fatto che siano installati su un Prodotto o venduti singolarmente, beneficiano di un periodo di garanzia di non oltre dodici (12) mesi dalla data di consegna, alle condizioni riportate in questo B.9.

Tuttavia se il Cliente fa espressa richiesta di un

occurrence and termination of this event.

B.7.3 In the event of delays or non-fulfilment which are excusable according to the provisions of this article, Celme will inform the Customer about the different delivery terms.

B.7.4 In case of a situation specified in the previous points B.7.1.1 - B.7.1.2 - B.7.1.3, Celme has the right to terminate the non-executable part of the contract by means of a written declaration. The Customer will not be entitled to compensation.

B.7.5 If Celme, when the situation specified in the previous points B.7.1.1 – B.7.1.2 - B.7.1.3 occurs, has already partially fulfilled its obligations or can only partially fulfil them, Celme will have the right to separately invoice said part already fulfilled.

### **B.8 Acceptance of Products**

B.8.1 Each complaint must be received in writing by Celme within 15 days of receipt of the Products, after which no complaints will be accepted for obvious defects. Each complaint must be made, under penalty of invalidity, in writing, indicating in detail the defects, lack of quality and non-conformities found. If an inspection by the Customer before shipment is agreed between the Parties, the obvious defects must be detected, under penalty of nullity, at the time of the inspection.

B.8.2. If the transport is totally or partially borne by Celme, the Customer is obliged to make a specific reservation on the transport document. This reservation must be detailed and generic reservations will not be considered valid. Failing this, the Customer loses the right to denounce obvious defects.

### **B.9 Product Warranty**

B.9.1 The warranty is limited to the Products completely manufactured by Celme, which declines all responsibility for any damage deriving from the Products or from the activities of third parties.

B.9.2 To the exclusion of Accessory Items, Celme guarantees compliance with the Technical Project for twelve (12) months from delivery to the Customer. At the end of the warranty period, no claim can be made to Celme regarding the alleged lack of conformity.

The necessary condition to apply the guarantee to transformers is that the Transformers Seals must be intact.

B.9.3 Accessory Items, regardless they are installed on the Product or sold individually, benefit from a warranty period of no more than twelve (12) months from the date of delivery, under the conditions set out in this B.9. If the Customer expressly requests a component or an Accessory Item whose manufacturer releases a

componente o Articolo Accessorio il cui produttore rilasci una garanzia con caratteristiche limitate rispetto a quelle fornite da Celme, tale diversità nella garanzia sarà evidenziata a parte.

#### B.9.4 Prestazioni in garanzia

- B.9.4.1 La garanzia copre il costo del materiale e dell'attività di riparazione o sostituzione delle parti difettose, le quali devono essere restituite a Celme per l'ispezione necessaria.

- B.9.4.2 Durante il periodo di garanzia rimangono a carico del Cliente le spese:

- per la restituzione a Celme nella propria sede di Montebello Vicentino delle parti difettose o del Prodotto;
- per l'invio dalla sede di Celme al sito indicato dal Cliente, del Prodotto riparato o fornito in sostituzione ovvero l'invio delle parti riparate o fornite in sostituzione;
- nel caso di riparazioni effettuate nel sito indicato dal Cliente, tutte le spese di viaggio e di alloggio del personale di Celme.

- B.9.4.3 Nel caso di riparazioni da effettuarsi nel sito indicato dal Cliente, costui è tenuto a fornire a Celme tutte le autorizzazioni eventualmente necessarie per l'accesso a tale sito.

#### B.9.5 Scoperta dei difetti in garanzia

Qualora il Cliente scopra un difetto durante il periodo di Garanzia, il Cliente deve inviare a Celme entro quindici (15) giorni dalla scoperta una descrizione esaustiva includendo il numero di serie, le immagini, le attività effettuate sui Prodotti.

B.9.6 Nessuna prestazione in garanzia sarà più fornita:

- B.9.6.1 se il Cliente non rispetta le scadenze ed i termini di pagamento concordati;

- B.9.6.2 in caso di utilizzo di parti di ricambio non fornite da Celme;

- B.9.6.3 in caso di funzionamento o installazione non coerente con il Progetto Tecnico;

- B.9.6.4 se il Prodotto è utilizzato per applicazioni con caratteristiche diverse da quelle concordate ovvero previste nel Manuale d'Uso e Manutenzione;

- B.9.6.5 se il Cliente non si attiene scrupolosamente alle istruzioni del Manuale di Uso e Manutenzione consegnato da Celme, quali a titolo esemplificativo, ma non esaustivo: mancanza di manutenzione, alterazione dei dispositivi di sicurezza, mancanza delle sigillature di Celme sui Prodotti;

#### B.9.7 La garanzia non copre:

- B.9.7.1 il normale deterioramento dei Prodotti e le parti dei Prodotti soggette ad usura;

- B.9.7.2 i danni occorsi durante il trasporto (tranne i danni occorsi durante il trasporto a carico di Celme);

- B.9.7.3 i danni occorsi durante il deposito presso il

garante con warranty conditions narrower than those issued by Celme, this difference in the guarantee will be indicated separately.

#### B.9.4 Interventions under warranty:

- B.9.4.1 The warranty covers the cost of the material for the repair or replacement of defective parts, which must be returned to Celme for the necessary inspection.

- B.9.4.2 During the warranty period, the following costs shall be borne by Customer:

a. the costs of returning of the defective parts or of the Product to Celme at its headquarters in Montebello Vicentino;

b. cost for sending the repaired or supplied replacement Product from Celme headquarters to the site indicated by Customer, or for sending the repaired or supplied replacement parts;

c. in the case of repairs carried out on the site indicated by the Customer cost of the travel and accommodation expenses of Celme staff from the Celme headquarter to the site indicated by Customer.

- B.9.4.3 In case of repairs to be carried out on the site indicated by the Customer, the latter shall provide Celme with all the necessary authorizations for access to that site.

#### B.9.5 Detection of defects under warranty:

If the Customer discovers a defect during the Warranty period, the Customer must send to Celme, within fifteen (15) days from the discovery, an exhaustive description, including the serial number, the images, the activities carried out on Products.

B.9.6 No warranty will be provided if:

- B.9.6.1 the Customer does not respect the agreed deadlines and payment terms;

- B.9.6.2 in case of use of spare parts not supplied by Celme;

- B.9.6.3 in case of operation or installation not compliant with the Technical Project;

- B.9.6.4 in case Product is used for applications with characteristics other than those agreed or provided for in the Use and Maintenance Manual;

- B.9.6.5 the Customer does not comply with the instructions of the Use and Maintenance Manual delivered by Celme, such as by way of example, but not limited to: lack of maintenance, alteration of safety devices, lack of Celme seals on the Products;

#### B.9.7 The warranty does not cover:

- B.9.7.1 the normal wear of the Products, and the parts of the Products subject to wear;

- B.9.7.2 damages occurring during transport (except in the case where the transport is borne by Celme),

- B.9.7.3 damage occurring during the deposit with the

Cliente;

- B.9.7.4 i danni occorsi durante l'installazione o l'assemblaggio del Prodotto;
- B.9.7.5 i danni ai Prodotti derivanti da un'installazione, utilizzo od assemblaggio errati;
- B.9.7.6 i danni ai Prodotti derivanti da variazioni e / o riparazioni effettuate da terzi senza il previo consenso scritto di Celme.

B.9.8 Le prestazioni di garanzia non sono dovute, ma non limitate:

- B.9.8.1 in caso di forza maggiore e a seguito di altre circostanze accidentali o imprevedibili;
- B.9.8.2 se il Cliente, appena riscontrato la situazione anomala dei Prodotti, non contatta Celme ed agisce di propria iniziativa cercando in autonomia di risolvere situazioni anormali senza la previa autorizzazione di Celme;
- B.9.8.3 in caso di riparazioni o variazioni effettuate senza la preventiva autorizzazione scritta di Celme.

B.9.9 È bene inteso che in caso di mancato pagamento, anche parziale, fermo restando le ipotesi di decadenza dalla garanzia contenute nel presente art. B.9, Celme decade altresì da qualsiasi obbligo collegato alla Fornitura relativo a ricambi, prestazioni accessorie, prestazioni di assistenza, service post vendita.

#### **B.10 Proprietà industriale**

B.10.1 Il Cliente espressamente dichiara e garantisce a Celme che l'uso di marchi, disegni, brevetti registrati o in fase di registrazione riguardanti Prodotti ordinati a Celme e consegnati da quest'ultima al Cliente, sono esenti da ogni affermazione di infrazione o violazione di ogni diritto di brevetto o altro diritto o presunto diritto di una terza parte.

B.10.2 Il Cliente si impegna fin d'ora a manlevare Celme in ogni caso di azioni giudiziarie o stragiudiziali che lo stesso abbia a subire da parte di terzi in relazione a quanto indicato nel paragrafo precedente.

B.10.3 Tutti i diritti di proprietà intellettuale ed industriale relativi ai Prodotti, alla loro denominazione e a tutto ciò che viene sviluppato, realizzato o fornito da Celme, compresi imballaggi, manuali, materiale pubblicitario ed immagini, spettano a Celme.

#### **B.11 Responsabilità**

B.11.1 Con esclusione di quanto disposto alle clausole B.8 Accettazione e B.9 Garanzia, il Cliente non può vantare alcun diritto nei confronti di Celme a causa di difetti nei Prodotti forniti o relativi ad essi.

Celme non è pertanto responsabile per i danni indiretti, compresi i danni immateriali e consequenziali, quali a titolo esemplificativo, ma non esaustivo:

tempi di fermo macchina, tempi di fermo impianto, perdita di profitto, danno di immagine ed altri danni, derivati da qualsiasi causa, a meno che non si possa

Customer or the assembly.

- B.9.7.4 damage occurring during the installation or assembly of the Product;

- B.9.7.5 damage to the Products resulting from incorrect installation, use or assembly;

- B.9.7.6 damage to the Products resulting from changes and / or repairs carried out by third parties without the prior written consent of Celme.

B.9.8 The warranty services are not due, as no exhaustive example:

- B.9.8.1 in case of force majeure and as a result of other accidental or unforeseeable circumstances;

- B.9.8.2 if the Customer, as soon as the anomalous situation of the Products has been found, does not contact Celme and acts on its own initiative, independently seeking to resolve abnormal situations without the prior authorization of Celme;

- B.9.8.3 in case of repairs or changes made without prior written authorization of Celme.

B.9.9 It is understood that in case of non-payment, even partial, and without prejudice to the hypotheses of non-recognition of the warranty contained in this art. B.9, Celme will not be held to any obligation connected to the Supply relating to spare parts, ancillary services, assistance services, after-sales service.

#### **B.10 Industrial property**

B.10.1 The Customer expressly declares and guarantees to Celme that the use of trademarks, designs, patents registered or in the registration phase concerning Products ordered from Celme and delivered by the latter to the Customer, are exempt from any claim of infringement or violation of any patent or other right or presumed right of a third party.

B.10.2 The Customer undertakes as of now to indemnify Celme in any case of judicial or extrajudicial actions that it has to suffer from third parties in relation to what is indicated in the previous paragraph.

B.10.3 All intellectual and industrial property rights relating to the Products, their denomination and everything developed, manufactured or supplied by Celme, including packaging, manuals, advertising material and images, belong to Celme.

#### **B.11 Liability**

B.11.1 With the exclusion of the provisions of art. B.8 (Acceptance of Product) and B.9 (Warranty) the Customer cannot claim any rights against Celme due to defects in the Products supplied or relating to them.

Celme is therefore not responsible for indirect damages, including immaterial and consequential damages, such as by way of example, but not limited to:

Machine downtime, plan downtime, loss of profit, damage to image and other damages, deriving from any cause, unless in case of gross negligence or wilful

parlare di colpa grave o dolo di Celme.

B.11.2 Celme non è responsabile per danni e/o anomalie connesse con l'uso dei Prodotti qualora il Cliente, nell'utilizzare gli stessi, non abbia rispettato le indicazioni fornite da Celme.

B.11.3 Celme non sarà mai responsabile per ogni rivendicazione di terzi, comprese anche le rivendicazioni basate sulla responsabilità da prodotto strettamente connesse alla non corretta utilizzazione del Prodotto in quanto non rispettose delle indicazioni tassative sull'utilizzo del Prodotto indicate nel Manuale d'Uso e Manutenzione e nel Progetto Tecnico.

B.11.4 In tutti i casi in cui Celme è tenuto al pagamento di un risarcimento dei danni, esso non sarà mai superiore al 10% (dieci) valore della fattura dei Prodotti consegnati da cui è derivato il danno.

#### **B.12 Modifiche successive alla conclusione del contratto**

Qualsiasi modifica, integrazione, variazione, richiesta dal Cliente successivamente alla conclusione del contratto deve essere espressamente approvata per iscritto da Celme a pena di nullità.

Salvo accordo contrario, tale richiesta non varia l'esecuzione della Fornitura in essere.

Celme si riserva tuttavia di accettare tali richieste, comunicando le nuove condizioni alle quali tali richieste sono accettate.

#### **B.13 Recesso dal contratto**

Fatto salvo quanto previsto all'art. A.5.1.8 il Cliente, una volta concluso il contratto secondo la procedura indicata nella Parte A delle presenti condizioni Generali di Vendita, non può recedere dal contratto. Qualora ciò avvenga, il Cliente è tenuto al pagamento di quanto previsto dall'art. A.5.1.5, A.5.2.2

#### **B.14 Obblighi del Cliente**

B.14.1 Qualora il Cliente intenda vendere, fornire, trasferire o esportare, direttamente o indirettamente, i Prodotti a terzi all'estero o per un uso in paesi esteri, è obbligo del Cliente condurre opportune verifiche al fine di accertare che tali operazioni non siano oggetto di misure restrittive nazionali o comunitarie e, se del caso e laddove previsto, ottenere le necessarie autorizzazioni dalle competenti autorità.

Il Cliente inoltre si obbliga a non partecipare, consapevolmente e intenzionalmente, ad attività aventi l'obiettivo o l'effetto di eludere le suddette misure restrittive.

B.14.2 Non è dovuta alcuna dichiarazione di Origine dei Prodotti, se non specificatamente richiesta nell'Ordine di Acquisto e con menzione obbligatoria del Paese di installazione dei Prodotti.

B.14.3 Export Control

- B.14.3.1 Il Cliente prende atto che l'esportazione o la messa a disposizione dei Prodotti, Articoli Accessori,

misconduct by Celme.

B.11.2 Celme is not responsible for damage and/or anomalies related to the use of the Products if the Customer in using the same has not complied with the instructions provided by Celme.

B.11.3 In no case Celme will be liable for any third party claims, including claims based on product liability strictly connected to the incorrect use of the Product as they do not comply with the mandatory indications on the use of the Product indicated in the Manual Use and Maintenance and in Technical Project.

B.11.4 In all cases in which Celme is required to pay compensation for damages, this will never exceed 10% (ten) of the invoice value of the Products delivered from which the damage arose.

#### **B.12 Request of changes after the conclusion of the contract**

Any modification, integration, variation, requested by the Customer subsequent to the conclusion of the contract shall be null and void if not expressly approved in writing by Celme.

Unless otherwise agreed, this request does not change the execution of the Supply.

Celme however reserves the right to accept such requests, communicating the new conditions under which such requests are accepted.

#### **B.13 Withdrawal from the contract**

Without prejudice to the provisions of art. A.5.1.8 the Customer, once the contract has been concluded according to the procedure indicated in Part A of these General Conditions of Sale, cannot withdraw from the contract. In this case the Customer shall be obliged to pay the sums as the provisions of art. A.5.1.5, A.5.2.2.

#### **B.14 Customer Obligations**

B.14.1 If the Customer intends to sell, supply, transfer or export, directly or indirectly, the Products to third parties abroad or for use in foreign countries, it is the Customer's obligation to conduct appropriate checks in order to ascertain that such operations are not subject to restrictive national or EU regulations and, where appropriate and where envisaged, obtain the necessary authorizations from the competent authorities.

The Customer also undertakes not to participate, knowingly and intentionally, in activities having the aim or effect of circumventing the aforementioned restrictive measures.

B.14.2 The Customer shall request the declaration of Origin in the Purchase Order, stating the country of installation of the Products. Celme reserves the right to refuse the disclosure of the origin, if the Customer does not request it in the Purchase Order.

B.14.3. Export Control

- B.14.3.1 The Customer acknowledges that the exportation or making available of the Products,

servizi o assistenza tecnica al di fuori del territorio doganale dell'Unione Europea e/o verso determinati enti o destinazioni potrebbe essere soggetta al controllo delle autorità competenti. Il Cliente si impegna a porre in essere tutte le misure necessarie per rispettare le leggi e i regolamenti italiani, dell'Unione Europea, del Regno Unito e/o degli Stati Uniti di America in materia di controllo delle esportazioni e sanzioni economiche internazionali.

- B.14.3.2 Nel caso in cui i Prodotti, Articoli Accessori e ogni altro articolo, servizio o assistenza tecnica forniti da CELME dovessero essere esportati, riesportati o messi a disposizione dal Cliente (di seguito complessivamente i "Beni Interessati"), questi dovrà rispettare tutte le norme in materia di export control e di sanzioni economiche internazionali applicabili al caso concreto. In ogni caso, è fatto divieto al Cliente di trasferire i Beni Interessati a clienti inclusi in alcun elenco di persone fisiche o giuridiche, entità o organismi soggetti a misure restrittive da parte dell'Unione Europea, del Regno Unito, gli Stati Uniti d'America e/o dalle Nazioni Unite, e/o a soggetti o entità controllate direttamente o indirettamente da questi.

- B.14.3.3 NO RUSSIA. Fermo quanto previsto dal precedente punto B.14.3.2 è fatto in ogni caso divieto al Cliente di esportare in Russia e/o riesportare per un uso in Russia, direttamente o indirettamente, i Beni Interessati, qualora questi ricadano nell'ambito di applicazione dell'articolo 12 octies del Regolamento (UE) n. 833/2014. Il Cliente si impegna e garantisce sin da ora di conformarsi ad ogni altra successiva modifica al suddetto Regolamento, nonché alle previsioni di legge, prescrizioni regolamentari e/o comunque disposizioni vigenti nell'Unione Europea, nel Regno Unito e negli Stati Uniti di America in relazione a divieti e/o misure restrittive afferenti alla Federazione Russa.

- B.14.3.4 NO-TRANSIT. Fermo quanto previsto dai precedenti punti, il Cliente si dichiara edotto che l'esportazione al di fuori dei confini dell'Unione Europea di taluni beni e/o servizi è sottoposta a limitazioni circa il transito degli stessi entro i confini della Federazione Russa. Il Cliente si impegna a rispettare e a far rispettare dal vettore da questi nominato (di seguito il "Vettore Nominato") tutte le disposizioni in materia di limitazione del transito di beni e servizi entro i confini della Federazione Russa.

In forza delle normative richiamate sub punto B.14.3.3, il Cliente dichiara di essere a conoscenza che per talune tipologie di prodotti vige il divieto di transito assoluto, mentre per altre il transito nella Federazione Russa potrà avvenire purché siano adottate tutte le misure di dovuta diligenza e siano rispettate le seguenti condizioni:

- il territorio russo sarà solo il luogo di passaggio di una spedizione che ha origine e termine al di fuori del

Accessory Items, services or technical assistance outside the customs territory of the European Union and/or to certain entities or destinations may be subject to control by the competent authorities. The Customer undertakes to take all necessary measures to comply with the laws and regulations of Italy, the European Union, the United Kingdom and/or the United States of America regarding export control and international economic sanctions

- B.14.3.2 In the event that the Products, Accessory Items and any other items, services or technical assistance provided by CELME are exported, re-exported or made available by the Customer (hereinafter collectively the "Affected Goods"), the Customer shall comply with all applicable export control and international economic sanctions regulations. In any event, the Customer is prohibited from transferring the Affected Goods to any customer included in any list of natural or legal persons, entities or bodies subject to restrictive measures imposed by the European Union, the United Kingdom, the United States of America and/or the United Nations, and/or to persons or entities controlled directly or indirectly by the latter.

- B.14.3.3 NO RUSSIA. Notwithstanding the provisions of point B.14-bis.2 above, the Customer is in any event prohibited from exporting to Russia and/or re-exporting for use in Russia, directly or indirectly, the Affected Goods if they fall within the scope of Article 12g of Regulation (EU) No. 833/2014. The Customer hereby undertakes and warrants that it will comply with any subsequent amendments to the aforementioned Regulation and with any laws, regulations and/or other provisions in force in the European Union, the United Kingdom and the United States of America relating to prohibitions and/or restrictive measures concerning the Russian Federation

- B.14.3.4 NO-TRANSIT. Notwithstanding the provisions of the points above, the Customer acknowledges that the exportation of some goods and/or services outside the customs territory of the European Union may be subject to restrictions of their transit in the Russian territory. The Customer undertakes to comply with, and to ensure that the carrier appointed by him complies with (hereinafter the "Appointed Carrier"), all regulations concerning restrictions of transit of goods and services in the Russian Territory.

Pursuant to the regulations mentioned in point B.14.3.3, the Customer declares that it is aware that for certain types of goods there is an absolute prohibition on transit, while for other goods the transit through the Russian Federation may take place, provided that all due diligence measures have been taken and the following conditions are met:

- Russia shall only be the place of transit of the

territorio della Federazione Russa;

- i Beni Interessati non saranno soggetti a vendita, lavorazione, passaggi di proprietà dopo la loro esportazione al di fuori dei confini dell'Unione Europea, al fine di eludere la normativa vigente in materia di divieti e/o misure restrittive afferenti alla Federazione Russa;

- il transito dei Beni Interessati non confligge con ogni altra normativa in materia di divieti e/o misure restrittive afferenti alla Federazione Russa.

Il Cliente si impegna a fornire a CELME tutte le informazioni necessarie al fine di verificare il rispetto delle predette limitazioni, su richiesta di CELME, ovvero si impegna ad ottenerle dal Vettore Nominato e a fornirle immediatamente a CELME ed in ogni caso prima della data di ritiro dei Beni Interessati indicata nell'Ordine di Acquisto e/o concordata tra le Parti per iscritto.

Qualora tale obbligo non fosse adempiuto, CELME si riserva di sospendere la consegna dei Beni Interessati, nonché in tutti i casi in cui CELME venga a conoscenza di una violazione, o potenziale tale, delle predette norme e/o del fatto che il Cliente ha fornito informazioni non veritiere, accurate e corrette, CELME potrà avvalersi dei rimedi previsti dai punti B.14.3.6 e B.14.3.8, imprejudicato ogni altro diritto previsto dalla legge.

- B.14.3.5 Il Cliente sarà in ogni caso tenuto a trasferire le medesime disposizioni del presente Articolo B.14.3 ai propri clienti, società controllate, collegate e/o affiliate in relazione ai Beni Interessati, affinché gli stessi siano vincolati dai medesimi obblighi qui vi assunti dalla parte acquirente e abbiano accettato di agire in conformità ai termini e condizioni dell'Articolo.

- B.14.3.6 Il Cliente si dichiara edotto che CELME qualora venga a conoscenza di una violazione, anche solo potenziale, informerà le autorità competenti dello Stato Membro in cui risiede o è stabilito. Il Cliente rinuncia sin da ora a qualunque pretesa risarcitoria e/o azione nei confronti di CELME, dei suoi direttori, amministratori, funzionari, dipendenti, azionisti, agenti, consulenti, e delle società collegate e/o affiliate in relazione a quanto previsto nel precedente capoverso. In un'ottica di mutua assistenza e cooperazione, qualora il Cliente venga a conoscenza di violazioni alle norme di export control e delle sanzioni economiche internazionali suindicate commesse dai propri clienti con riguardo ai Beni Interessati, lo stesso dovrà informare tempestivamente, ed in ogni caso non oltre 48 ore dalla conoscenza della violazione, CELME. Il Cliente dovrà fornire tutte le informazioni utili al fine di tutelare gli interessi di CELME e si impegna ad essere disponibile per aiutare le autorità competenti a contrastare la violazione e/o sanzionare i

shipment which originates and terminates beyond the territory of the Russian Federation;

- the Affected Goods shall not be sold, processed or transferred after their export outside the customs territory of the European Union for the purpose of circumventing the laws in force relating to prohibitions and/or restrictive measures concerning the Russian Federation; and

- the transit of the Affected Goods does not contravene any other provisions relating to prohibitions and/or restrictive measures concerning the Russian Federation. The Customer undertakes to provide CELME with all information necessary to verify compliance with the above-mentioned provisions, at CELME's request, or to obtain it from the Appointed Carrier and to provide it to CELME without delay and in any event prior to the date of shipment and/or withdraw of the Affected Goods as specified in the Purchase Order and/or otherwise agreed upon in writing by the Parties. If this obligation is not fulfilled, CELME reserves the right to suspend the delivery of the Affected Goods, as well as in all cases in which CELME becomes aware of any breach, even a potential one, of the above-mentioned provisions and/or of the fact that the Customer has provided untrue, inaccurate and incorrect information, CELME may exercise the remedies set forth in points B.14.3.6 and B.14.3.8, without prejudice to any other rights provided by law.

- B.14.3.5 The Customer shall in any event be obliged to transfer the same provisions of this Article B.14.3 to its customers, subsidiaries, associated and/or affiliated companies in connection with the Affected Goods, so that they are bound by the same obligations as the Customer and have agreed to act in accordance with the terms and conditions of this Article.

- B.14.3.6 The Customer acknowledges that CELME shall notify the competent authorities of the Member State in which CELME resides or is established if it becomes aware of any infringement or potential infringement. The Customer hereby waives any and all claims for damages and/or actions against CELME, its directors, officers, employees, shareholders, agents, consultants, and associated and/or affiliated companies in connection with the foregoing. In the spirit of mutual assistance and cooperation, if the Customer becomes aware of violations of export control regulations and international economic sanctions committed by its customers with respect to the Affected Goods, Customer shall promptly, and in any event no later than 48 hours after becoming aware of the violation, notify CELME. The Customer shall provide all relevant information to protect CELME's interests and undertakes to be available to assist the competent authorities in combating the violation and/or sanctioning the guilty parties.

colpevoli.

- B.14.3.7 Il Cliente solleva e terrà indenne CELME da qualsiasi responsabilità, danno o conseguenza pregiudizievole, costo e pesa che possa derivare da qualsiasi violazione delle disposizioni applicabili in materia di controllo delle esportazioni e sanzioni economiche internazionali in relazione ai Beni Interessati forniti da CELME.

- B.14.3.8 Le Parti convengono che CELME avrà il diritto di risolvere con effetto immediato ogni rapporto contrattuale e/o ciascun ordine ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 c.c. in caso di violazione delle disposizioni di cui al presente Articolo B.14-bis che costituisce grave inadempimento contrattuale. Il Cliente riconosce che il mancato rispetto degli obblighi qui vi assunti o nel caso di violazione o minacciata violazione a qualunque previsione qui vi contenuta potrà causare danni sostanziali ed irreparabili in capo a CELME con la conseguenza che questi potrà esigere, a propria insindacabile discrezione, il pagamento di una penale pari al più elevato tra: (i) il 30 % del volume di affari realizzato tra le Parti in relazione alla vendita o fornitura dei Beni Interessati nei 12 mesi antecedenti la risoluzione del rapporto contrattuale e/o (ii) il prezzo di vendita dei Beni Interessati acquistati dal Cliente. Resta impregiudicato il diritto di CELME ad agire per il risarcimento del maggior danno sofferto nonché ad esperire ogni altro rimedio previsto dalla legge e/o dalle presenti CGV.

#### **B.15 Privacy**

Ai sensi del Regolamento sulla protezione personale dei dati (GDPR) n° 2016/679 e successive modifiche ed integrazioni, Celme informa che i dati del Cliente sono trattati e/o comunicati a terzi (es. banche, consulenti esterni, ecc.) nel rispetto della normativa sopra richiamata, per l'esecuzione del contratto.

#### **B.16 Invalidità**

B.16.1 La nullità o l'annullamento di qualsiasi clausola di queste Condizioni o dei Contratti a cui esse si applicano non pregiudica la validità delle altre clausole.

B.16.2 Celme ed il Cliente sono tenuti a sostituire le clausole nulle o annullate con clausole valide che abbiano, per quanto possibile, uguale significato della clausola nulla o annullata.

#### **B.17 Legge applicabile – Foro - Lingua del contratto**

B.17.1 Legge applicabile:

- B.17.1.1 Il contratto concluso da Celme e dal Cliente sarà regolato dalle presenti Condizioni Generali di Vendita.

- B.17.1.2 Per quanto non trova espressa regolamentazione all'interno delle presenti Condizioni Generali di Vendita è applicabile la legge italiana.

B.17.2 Controversie:

Qualsiasi controversia derivante dall'applicazione delle

- B.14.3.7 The Customer shall indemnify and hold CELME harmless from and against any and all liability, damage or adverse consequence, costs and expenses which may arise from any violation of applicable export control and international economic sanctions provisions in connection with the Affected Goods supplied by CELME.

- B.14.3.8 The Parties agree that CELME shall have the right to terminate with immediate effect any contractual relationship and/or each order pursuant to and for the purposes of Article 1456 of the Italian Civil Code in the event of any breach of the provisions set forth in this Article B.14-bis constituting a serious breach of contract. The Customer acknowledges that failure to comply with its obligations hereunder or in the event of breach or threatened breach of any provision hereof may cause substantial and irreparable damage to CELME with the consequence that CELME shall be entitled, at its sole discretion, the payment of a penalty equal to the greater of (i) 30 per cent of the turnover achieved between the Parties in relation to the sale or supply of the Affected Goods in the 12 months prior to the termination of the contractual relationship and/or (ii) the sale price of the Affected Goods purchased by the Customer. This shall be without prejudice to CELME's right to claim compensation for any greater damage suffered and to any other remedy provided by law and/or these GCS.

#### **B.15 Privacy**

Pursuant to the Data Protection Regulation (GDPR) (EU) n°2016/679 and subsequent amendments and additions, Celme informs that the Customer's data are processed and communicated to third parties (i.e. banks, external consultants, etc.) in compliance with the aforementioned legislation, for the execution of Contract.

#### **B.16 Severability**

B.16.1 The voidance or cancellation of any clause of these Conditions or of the Contracts to which they apply does not affect the validity of the other clauses.

B.16.2 Celme and the Customer are required to replace the void or cancelled clauses with valid clauses that have, as far as possible, the same meaning as the null or cancelled clause.

#### **B.17 Applicable law - Court - Contract language**

B.17.1 Applicable law

- B.17.1.1 The Contract concluded by Celme and the Customer will be governed by these General Conditions of Sale.

- B.17.1.2 Although not expressly regulated within these General Conditions of Sale, the applicable law is Italian law.

B.17.2 Dispute

Any dispute arising from the application of these General

presenti Condizioni Generali di Vendita nonché derivante da qualsiasi contratto regolato e/o connesso alle presenti Condizioni Generali di Vendita sarà risolta come segue:

B.17.2.1 Se la sede legale del Cliente è in uno dei Paesi appartenenti all'UE (Unione europea), dei Paesi dell'EFTA (Associazione europea di libero scambio) o dei Paesi quali Brasile, Argentina, Egitto, Libano, Marocco, Cina, Kuwait, CSI (come Armenia, Azerbaigian, Bielorussia, Federazione Russa, Kazakistan, Kirghizistan, Tagikistan, Uzbekistan), Tunisia e Turchia, il foro competente sarà il Tribunale di Vicenza.

B.17.2.2 Se la sede del Cliente è in un Paese diverso da quelli menzionati al precedente art. B.17.2.1 tutte le controversie derivanti dal presente contratto o ad esso collegato devono essere risolte in buona fede sulla base dello "spirito dell'accordo" e se ciò non dovesse essere possibile entro quattro mesi dall'inizio dei negoziati, le controversie saranno risolte conformemente al Regolamento sull'Arbitrato della Camera di Commercio di Milano, da uno o più arbitri nominati da un accordo reciproco tra le parti entro 30 giorni dalla richiesta di arbitrato; qualora le parti non dovessero riuscire a raggiungere un accordo, gli arbitri verranno nominati dal Consiglio Arbitrale conformemente al Regolamento. Gli arbitri giudicheranno ex aequo et bono e dovranno spiegare e fornire le motivazioni alla base delle loro provvedimenti e/o riconoscimenti. Sede dell'arbitrato sarà Milano ed il procedimento arbitrale sarà condotto in lingua inglese. Le parti si impegnano a versare tutti i pagamenti e gli anticipi, secondo le modalità stabilite dalla Segreteria e/o dal Consiglio Arbitrale e/o dal Tribunale Arbitrale in relazione ai procedimenti arbitrali e qualora una parte non riuscisse a corrispondere tali pagamenti e anticipi, l'altra parte può avvalersi della compensazione dell'ammontare di tali depositi da qualsiasi importo che tale parte deve corrispondere alla parte inadempiente.

#### B.18 Lingua

Il testo delle presenti Condizioni Generali di Vendita è redatto in lingua italiana. In caso di altra versione o traduzione, prevarrà il testo in italiano.

#### B.19 Conoscenza delle presenti Condizioni Generali di Vendita

B.19.1 Le presenti Condizioni Generali di Vendita sono rinvenibili anche sul sito web di CELME ([www.celmetransformers.com](http://www.celmetransformers.com))

B.19.2 Le parti dichiarano di avere ben compreso e concordato ogni singola clausola del presente contratto.

Data / Date \_\_\_\_\_

Nome/Name \_\_\_\_\_

Rev. 12/2023

Condition of Sale as well as arising from any contract regulated by and/or related to these General Condition of Sale shall be resolved as follow:

B.17.2.1 If Customer's legal seat is in EU (European Union) Countries, or EFTA (European Free Trade Association) Countries, or Brazil, Argentina, Egypt, Lebanon, Morocco, China, Kuwait, CIS (such as Armenia, Azerbaijan, Belarus, Russian Federation, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Tajikistan, Uzbekistan), Tunisia and Turkey, any dispute shall be submitted to the competent court of Vicenza.

B.17.2.2 If Customer's legal seat is in a Country other than Countries mentioned in the above art. B.17.2.1, any dispute arising out of or in connection with the present Contract shall be resolved in good faith based on the "Spirit of the Agreement" and, if not possible within four (4) months from the start of negotiations, shall be finally settled by Arbitration, in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the Chamber of Commerce of Milan, by one or more arbitrators appointed by a mutual agreement of the parties within thirty (30) days from the request for arbitration; and if the parties fail to reach an agreement, the arbitrator(s) shall be appointed by the Arbitral Council in accordance with the Rules. The arbitrators shall decide ex aequo et bono and shall explain and provide the reasoning underlying their orders and awards. The seat of the arbitration shall be in Milano and it shall be conducted in the English language. The parties undertake to deposit all payments and advances as shall be required by the Secretariat and/or Arbitral Council and/or the Arbitral Tribunal in connection with the arbitration proceedings and if a party fails to deposit such payments and advances, the other party may offset the amount of such deposits from any amount owed by it to the failing party

#### B.18 Language

The text of this General Condition of Sales is written in Italian. In case of other version or translation, the Italian text shall prevail.

#### B.19 Knowledge of these General Conditions of Sale

B.19.1 These General Conditions of Sale can also be found on the following website [www.celmetransformers.com](http://www.celmetransformers.com).

B.19.2 The Parties agree that they have well understood and agreed every single clause of this Agreement.

In qualità di/In its capacity of

\_\_\_\_\_  
(Timbro e firma del legale rappresentante)/(Company's seals and signature of authorized person)